

БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Серия основана в 2002 году

АНТИКВАРНЫЕ СКАЗКИ

Перевод с чешского

Москва  2022

УДК 821.162.3-34
ББК 84(4Чеш)-44
А72

Составление, перевод с чешского
Галины Лифшиц-Артемьевой

Авторство «Студент в ожидании чуда, или Жизнь в доме
доктора Фауста. Повесть из старых времён»
Галины Лифшиц-Артемьевой

Художественное оформление серии *Андрея Бондаренко*

Оформление суперобложки *Натальи Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы
фрагменты работ художников
Томаса Вейка, Кара Генриха Хоффа и Вацлава Брожики

Антикварные сказки / [перевод с чешского Г. М. Лиф-
А72 шиц-Артемьева]. — Москва : Эксмо, 2022. — 512 с. — (Библиотечка всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-173061-1

В сборник вошли авторские сказки Йозефа Кошина, повесть Галины Артемьевой и сказки, записанные немецким писателем XVII века Паулем Преториусом. Идея создания книги пришла ее составителю Галине Артемьевой в Праге, во время чествования выхода другой ее книги «Большое собрание преданий, мифов, сказок западных славян».

В основе сказок Йозефа Кошина лежат народные сюжеты, но он полноценный автор своих сказок. Они были чрезвычайно популярны у нескольких поколений чешских читателей. В России эти сказки впервые выходят в свет. «Студент в ожидании чуда, или Жизнь в доме доктора Фауста» — авторская повесть составителя, Г.М. Артемьевой, в ее основе лежат старопражские предания и легенды о знаменитом докторе Фаусте и судьбе его дома. Третий раздел сборника занимают сказки о Духе гор Рубецале, собранные Паулем Преториусом.

Удовольствие от чтения «Антикварных сказок» получают и любители занимательных детских сказок, и те, кто ищет в произведениях фольклора поучительные наставления, основанные на многовековом опыте, и приверженцы хоррора — историй, наполненных мистическим ужасом.

УДК 821.162.3-34
ББК 84(4Чеш)-44

© Лифшиц-Артемьева Г.М., перевод на русский язык, 2022
© Лифшиц-Артемьева Г.М., составление, 2022
© Лифшиц-Артемьева Г.М., предисловие, 2022
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-173061-1

Содержание

Сказки из ларца
Г. М. Лифшиц-Артемьева
11

НАРОДНЫЕ СКАЗКИ
Й.К. из Радостова

ПРЕДИСЛОВИЕ
Г. М. Лифшиц-Артемьева
23

НАРОДНЫЕ СКАЗКИ
Издатель Эмиль Шольц, Сентябрь 1918 г.
28

НАСТОЯЩИЕ БРАТЯ
29

КОВАРНАЯ СЕСТРА
40

ХИТРАЯ ПРИНЦЕССА
62

КАК ГОНЗА РАЗВЛЕКАЛСЯ
79

О ДВЕНАДЦАТИ ЗАКОЛДОВАННЫХ ПРИНЦЕССАХ
81

О ТРЁХ ВЕЩАХ
101

КОГДА ЧЕГО-ТО СЛИШКОМ МНОГО,
ЭТО ПРИНОСИТ ЛИШЬ ВРЕД
117

ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ
122

СОДЕРЖАНИЕ

ВОЛШЕБНАЯ ЛАМПА	124
ЗАКОЛДОВАННЫЙ	140
КАК ГОНЗА УЧИЛСЯ	150
О ПРИНЦЕССЕ, ОДЕРЖИМОЙ ЧЁРТОМ	161
О МЕДВЕДЕ, ОРЛЕ И РЫБЕ	174
О СКУПОМ ТЕСТЕ И ХИТРОМ ЗЯТЕ	191
ИСПРАВЛЕННОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО	202
ИСТОРИЯ ОДНОГО ЗАПРЕТА	207
ВЕРОЛОМНЫЕ БРАТЯ	214
УДИВИТЕЛЬНАЯ ПРОСЬБА	249
ПОЧЕМУ ГОНЗА НА ПОХОРОНЫ НЕ ХОДИТ	256
АДСКИЙ ТАНЕЦ	258
ОДНИМ МАХОМ ДЕВЯТЕРЫХ УБИВАХОМ	271
КОВАРНАЯ КНЯГИНЯ	286
КОРОЛЬ И МЁТЛЫ	295
ИСПОЛНЕННОЕ ЖЕЛАНИЕ	303
ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ ИЗ МОГИЛЫ	307
СБЕРЕЖЕНИЯ	314
	6

СОДЕРЖАНИЕ

КАК ГОНЗА БЫЛ СМЕКАЛИСТЫМ	322
О ЗАКОЛДОВАННОМ ЗАМКЕ	329
ЧЕЛОВЕК ДУМАЕТ ОДНО, А ДЕЛАЕТ ДРУГОЕ	338
ПРИКЛЮЧЕНИЯ РАБА ДОБРОДЕЯ	345
СПОР О МЕЖЕ	350
ДОБРЫЙ И ЗЛОЙ ДУХ	360
КАК ГОНЗА БЫЛ ХОРОШИМ КУПЦОМ	370
ЁЖИК-ЖЕНИХ	373
СТУДЕНТ В ОЖИДАНИИ ЧУДА, ИЛИ ЖИЗНЬ В ДОМЕ ДОКТОРА ФАУСТА <i>Галина Лифшиц-Артемьева из Берлина</i>	
Предисловие <i>Г. М. Лифшиц-Артемьева</i>	383
СТУДЕНТ В ОЖИДАНИИ ЧУДА, ИЛИ ЖИЗНЬ В ДОМЕ ДОКТОРА ФАУСТА <i>Повесть из старых времен</i>	385
СКАЗАНИЯ О РЮБЕЦАЛЕ, ДУХЕ ГОР <i>Пауль Йоганнес Преториус</i>	
Предисловие <i>Г. М. Лифшиц-Артемьева</i>	461
РЮБЕЦАЛЬ ЕДЕТ НА САНКАХ	466

СОДЕРЖАНИЕ

- РЮБЕЦАЛЬ НАКАЗЫВАЕТ ПОМЕЩИКА
467
- РЮБЕЦАЛЬ И НЕВЕРНАЯ ЖЕНА
468
- КАК РЮБЕЦАЛЬ ПРОДАВАЛ ПОРОСЯТ
468
- РЮБЕЦАЛЬ ПЕРЕОДЕЛСЯ В ДВОРЯНКУ И КРЕСТЬЯНИНА
469
- РЮБЕЦАЛЬ ПРЕДЛОЖИЛ ПОМЕНИТЬСЯ
470
- РЮБЕЦАЛЬ ЛОВИТ РЫБУ
471
- РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В МЕЛЬНИКА
472
- РЮБЕЦАЛЬ СОБИРАЕТ ЯБЛОКИ
472
- РЮБЕЦАЛЬ ПРОДАЁТ ПЕРИНЫ
473
- РЮБЕЦАЛЬ СТРОИТ БАШНЮ
474
- РЮБЕЦАЛЬ ПРОДАЁТ ТУФЛИ И САПОГИ
475
- РЮБЕЦАЛЬ НАСЫЩАЕТ ГОЛОДНОГО
476
- РЮБЕЦАЛЬ ПРОДАЁТ КОРЕНЬЯ
476
- РЮБЕЦАЛЬ ПРЯЧЕТСЯ В МЕШКЕ С ДЕНЬГАМИ
477
- РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В ДОРОЖНЫЙ ПОСОХ
478
- РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В БОЛЬШУЮ ЩУКУ
479
- РЮБЕЦАЛЬ РАЗБИВАЕТ ГОРУ ГОРШКОВ
479

СОДЕРЖАНИЕ

РЮБЕЦАЛЬ ДАЁТ ОТРУБИТЬ СЕБЕ ГОЛОВУ ВМЕСТО ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА	481
РЮБЕЦАЛЬ РАССЫПАЕТ ЗОЛОТО	481
РЮБЕЦАЛЬ ИГРАЕТ В МЯЧ	482
РЮБЕЦАЛЬ ПАДАЕТ В ЯМУ	483
РЮБЕЦАЛЬ ПРОСИТ МИЛОСТЫНЮ	484
РЮБЕЦАЛЬ ПРИНИМАЕТ ПОДОБИЕ ОЛЕНЯ	485
РЮБЕЦАЛЬ ВЕЛИТ ПОДЕРЖАТЬ КОНЯ	486
РЮБЕЦАЛЬ ДАРИТ СТУДЕНТУ КНИГУ	487
РЮБЕЦАЛЬ ПОДШУТИЛ НАД ДЕВУШКОЙ, ПЛЕТУЩЕЙ ВЕНОК	489
РЮБЕЦАЛЬ ДАЁТ СОВЕТ, КАК НАКАЗАТЬ ВОРА	489
РЮБЕЦАЛЬ ИГРАЕТ В КЕГЛИ СО СТУДЕНТАМИ	490
РЮБЕЦАЛЬ ОДАРИВАЕТ НИЩИХ	491
РЮБЕЦАЛЬ ПАСЁТ ОВЕЦ	492
РЮБЕЦАЛЬ ПРИДЕЛЫВАЕТ ДЕВУШКЕ КОЗЬЮ БОРОДУ	494
РЮБЕЦАЛЬ СВИЛ С ПУТИ НЕСКОЛЬКО МУШКЕТЁРОВ	496
РЮБЕЦАЛЬ ЕСТ АПЕЛЬСИНЫ	496
РЮБЕЦАЛЬ СТРЕЛЯЕТ В ДИКОГО КАБАНА	497
	9

СОДЕРЖАНИЕ

РЮБЕЦАЛЬ ПРИНИМАЕТ ЦЕЛЕБНЫЕ ВАННЫ	498
РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТ ЗЕМЛЯНИКУ В ЗОЛОТО	498
РЮБЕЦАЛЬ ПОКАЗЫВАЕТ ТАНЕЦ РЫБ	499
РЮБЕЦАЛЬ ИСПОЛЬЗУЕТ ДЕРЕВО КАК КОШЕЛЬ ДЛЯ МОНЕТ	500
РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В ПОЯС	500
РЮБЕЦАЛЬ ПРИГЛАШЁН В КРЁСТНЫЕ	501
РЮБЕЦАЛЬ ПЬЁТ ПИВО	502
РЮБЕЦАЛЬ В РОЛИ ПОВИВАЛЬНОЙ БАБКИ	503
РЮБЕЦАЛЬ РАЗВЛЕКАЕТСЯ С АКТЁРАМИ	504
РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В КОЛЕСО	505
РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В ПЕРО	506
РЮБЕЦАЛЬ ПРОДАЁТ ПАРИКИ	506
РЮБЕЦАЛЬ ПОКУПАЕТ ВОЛОВ	507
РЮБЕЦАЛЬ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В МОЛОТИЛЬНЫЙ ЦЕП	508
РЮБЕЦАЛЬ — ЛОВЕЦ ПТИЦ	508

СКАЗКИ ИЗ ЛАРЦА

Предисловие

Дорогой читатель! Если вы читаете эти строки, значит совсем скоро вам предстоит счастье и радость знакомства со сказками, историями, преданиями и легендами, которые ещё никого не оставляли равнодушными. И у сказок этих своя волшебная судьба.

Ах, как я мечтала в детстве найти какой-нибудь немислимый загадочный клад! Мне часто снились сны, в которых я летала по огромным залам старинного замка. Летать приходилось, чтобы разглядеть многочисленные картины на его стенах. Потолки замка были так высоки, что к ним можно было только взлететь. Это получалось легко — захотела и полетела.

И в обыденной жизни я часто представляла себе, что живу не в обычной городской квартире, а в странном доме с забытыми комнатами. Ведь их так много, и идти к ним надо по узким переходам и закоулкам. И вот, случайно найдя открытую паутиной дверь, я поворачивала огромный ключ в замке, дверь со скрипом открывалась, а за ней оказывался совсем другой мир, следы чьей-то давно прошедшей жизни: тонкая шаль, забытая на высокой спинке кресла, длинные лайковые перчатки на туалетном столике, раскрытая книжка на непонятном языке у изголовья, комод со множеством безделушек, каждая из которых была способна рассказать о себе отдельную историю-приключение.

Как же хотелось рассмотреть всё-всё хорошенько! Но приходилось следить, чтобы распахнутая дверь вдруг не захлопнулась. Я откуда-то знала тайну случайно найденной двери. Если бы она захлопнулась, мне пришлось бы навеки остаться в этом чужом и манящем мире: ведь никто не смог бы пройти по моему следу, никто не отыскал бы меня здесь. Так я и разрывалась между жадной остаться и необходимостью уйти в свою, предназначенную мне временем и предначертанную судьбой, жизнь.

И вот, с сожалением покидая таинственную комнату, потому что время пришло и медлить уже было нельзя, я спотыкалась о небольшой тяжёлый ларец, почему-то оказавшийся на древнем персидском ковре у резного шкафа — кто его оставил на полу? Зачем? Неужели специально для того, чтобы я его заметила и подняла? Какая тайна хранится в нём?

Жгучее любопытство заставляло немедленно поднять тяжёлую крышку и заглянуть внутрь. Там, на багровом бархате, блестело кольцо с прозрачными сияющими камнями — можно ли было его примерить? А что, если?..

Не улетишь ли с колечком на пальце в дальние страны за семью морями и девятью горами?

И не опасно ли его просто взять в руку и согреть своим теплом?

История чьей волшебной жизни оживёт ли от тепла твоей ладони?

...А рядом с манящим колечком лежит связка писем, перевязанная тёмно-вишнёвой атласной лентой. Вот бы прочитать! Но вдруг, если я дотронусь до писем, они превратятся в прах?..

Нет, надо хорошенько сохранить всё в памяти. И убежать. Ведь дверь уже готова захлопнуться. Раз-два-три — я за порогом чудесной комнаты. Оглядываешься — дверь, которая только что закрылась за твоей спиной, исчезла без следа. Но память всю жизнь хранит и чужое таинственное колечко, и непрочитанные письма о чём-то очень важном.

Где же тот ларец? О чём рассказали бы те письма? И зачем думать о том, чего не бывает? Ведь не бывает, о чём говорить? Мои мечты вели меня к разочарованию. Там всё было нестерпимо прекрасно, а тут была настоящая жизнь, которая привлекала своими обещаниями и возможностями, но не тем, что было здесь и сейчас. И всё-таки надо было принимать решение. И я заставила себя полюбить то, что есть и будет. И не думать о том, чего никогда не бывает.

Так я и ответила Владимиру Яковлевичу Проппу, знаменитому профессору филологии Ленинградского университета. Мой папа, выпускник Ленинградского университета, глубоко уважавший, ценивший и восхищавшийся профессором Проппом, повёл меня показать свою alma mater и был счастлив, случайно встретив профессора, с которым ему доводилось общаться в студенческие годы. Мне было немного лет, восемь или девять. Я увидела, как мне показалось, старого человека. Но как же он был красив! Красивый человек, чуть улыбнувшись, спросил у меня, люблю ли я сказки.

— Какие? Народные? — уточнила я.

— Да, — кивнул профессор.

— Нет, не люблю.

— Она много читает, всего Чехова на каникулах прочла, — вступился папа.

— А как же сказки? Почему же нет к ним любви? — Хотел услышать мой ответ Владимир Яковлевич.

— Там всё не настоящее. Такое, чего не бывает. Для маленьких детей.

— Ну, как же — не бывает? Надо посмотреть вокруг повнимательнее...

Да-да... повнимательнее.

И тогда столько настоящих сказок окажется частью реальной жизни каждого человека.

Детство, мечты, постижение мира – всё это постепенно становится сказкой для каждого взрослого человека, прошедшего большую часть пути и вспоминающего о тех, кто когда-то был рядом «по-настоящему», а сейчас обитает где-то в туманных мирах...

Вот одно из таких сказочных воспоминаний. Очень хорошее. Передо мной выцветшая чёрно-белая фотография. Мы с папой на лошадке, на заднем плане поленница с дровами, мы совершенно счастливы. Неважно, кто, глядя на нас со стороны, что и как подумает и скажет. Внутренним взором я вижу всё совершенно иначе. А на фото картинка такая. Папин персональный транспорт, лошадь Искра. На фото она почему-то получилась чёрная и лохматая. Просто дикая лошадь Пржевальского. На самом деле она была гнедая, с густой каштановой гривой. Папа её каждый вечер вычесывал.

У Искры был свой нрав. Она любила и ценила свободу. Днём папа ездил на ней по делам, на работу, с работы. А по вечерам её отводили на луг, пастись. Привязывали к колышку. Привязь была очень длинной. Так мы считали. Но Искра имела своё мнение. Каждый раз она вырывала колышек из земли и медленно уходила по лугу всё дальше и дальше.

Белые ночи Русского Севера – это особое состояние природы и человека, полупризрачное, полётное.

На лугах поднимался пар. Мы с папой шли искать Искру, ныряя в этот туман волшебного луга. Мы её звали по имени. Терпеливо звали. Добрыми голосами. И вдруг из тумана показывалась большая лошадиная голова. Близко-близко. Можно было брать её под уздцы и вскакивать в седло. Но нет. Искра с первого раза этого не позволяла. Она, показавшись нам, снова медленно погружалась в туман. И снова мы звали её, звали. После нескольких появлений Искра всё же позволяла папе вскочить в седло. Он наклонялся, брал меня на руки, усаживал перед собой. И Искра медленно-медленно шла к дому. Никто её не то-

ропил. Я была в полной безопасности. За спиной моей находился самый главный защитник моей жизни — папа. Подо мной плавно двигалось чудесное существо, большое, сильное, доброе и игривое. Я всегда засыпала в седле. И просыпалась уже утром, когда в окно вовсю светило солнце. Это и был мой прижизненный рай. И доказательство этого рая у меня в руках. На фото — растрёпанная девочка 9 лет — не малышка уже, нескладный очкарик. И папа в пижаме. Он не оставлял надежды, что Искра позволит её забрать с луга сразу же, поэтому надевал пижаму перед тем, как мы отправлялись на её поиски. Не верьте фото: на самом деле в седле прекрасной Сивки-Бурки сидит Король-отец и маленькая Принцесса-Смеяна, вольная хохотунья.

Было? Было! А теперь это сказка. И эта сказка делает меня счастливой.

Всё зависит от нашего ощущения мира. Можно лежать на травке, глядя на проплывающие облачка в синем небе. И ни о чём не думать, и не подозревать, что в этот момент все мы — космические путешественники на огромном корабле-планете по имени Земля. Но есть и те, кому это дано увидеть и замереть от смятения и счастья:

На стоге сена ночью южной
Лицом ко тверди я лежал,
И хор светил, живой и дружный,
Кругом раскинувшись, дрожал.

Земля, как смутный сон немая,
Безвестно уносилась прочь,
И я, как первый житель рая,
Один в лицо увидел ночь.

Я ль несся к бездне полуночной,
Иль сонмы звезд ко мне неслись?